

« Voyages en dystopie : autour de 1984 de George Orwell »

Traduction nouvelle de Josée Kamoun,
conférence, lecture
jeudi 22 et vendredi 23 octobre

et exposition Antonio Saura
du 21 octobre au 1^{er} novembre
à la Fondation Jan Michalski





Couverture: © Antonio Saura, illustrations pour 1984 de Georges Orwell, Georg Editeur et Archives Antonio Saura, Genève, 2019,

Voyages en dystopie: autour de *1984* de George Orwell

Dans une collaboration entre le Centre de traduction littéraire de Lausanne (CTL), la Maison d'Ailleurs à Yverdon, la Fondation Archives Antonio Saura à Genève et la Fondation Jan Michalski à Montricher, un cycle d'événements vous propose de voyager en dystopie à partir d'un monument de la littérature, *1984*, transposé en images par le peintre Antonio Saura et récemment retraduit par Josée Kamoun, mais aussi d'explorer plus largement les arcanes ambivalents des utopies.

Ce cycle est accompagné d'une librairie dédiée, élargissant les horizons imaginaires et réflexifs à travers divers romans de science-fiction et des essais autour de l'utopie et de la dystopie.

Du 21 octobre au 1^{er} novembre
Exposition *Antonio Saura | 1984*

Peintre majeur du XX^e siècle, Antonio Saura (1930-1998) a créé un œuvre peint, illustré, gravé, sculpté et écrit aussi prolifique que formellement inventif. À propos de sa démarche d'illustrateur, il note: « Trouver l'équilibre entre deux langages différents: celui qui provient de la pensée littéraire et celui qui appartient à la pensée plastique. Un des problèmes fondamentaux de l'illustration consiste à savoir garder sa propre voix sans trahir l'esprit du texte. » Contribuant à la réflexion sur les traductions des textes en langage pictural, cette exposition à la Fondation Jan Michalski donne à voir un ensemble de vingt-sept illustrations à l'encre de Chine, à la gouache et à la peinture laque, réalisées par Saura pour l'édition espagnole de *1984* parue en 1998 chez Galaxia Gutenberg | Circulo de lectores et rééditées en 2019, avec la traduction de Josée Kamoun, par la Fondation Archives Antonio Saura et les éditions Georg.

Entrée libre
Mardi à vendredi: 14h-18h
Samedi et dimanche: 11h-18h

Jeudi 22 octobre, 19h
Traduire la prose avec Josée Kamoun
Conférence de clôture du programme Gilbert Musy 2020

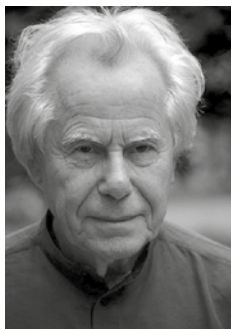
Josée Kamoun, agrégée d'anglais et traductrice littéraire depuis 1985, est lauréate du Programme Gilbert Musy 2020, initiative du Centre de traduction littéraire de Lausanne distinguant un.e traducteur.trice émérite de la littérature mondiale. John Irving, Richard Ford et Philip Roth sont des auteurs qu'elle traduit régulièrement. On lui doit également la retraduction de la célèbre œuvre de George Orwell, *1984*, parue pour la première fois en 2018 aux éditions Gallimard. Son approche, visant à revivifier le roman, a soulevé de nombreuses réflexions sur notre rapport à la langue, la réception des œuvres et le statut des traducteurs.trices qu'elle partagera lors de sa conférence de clôture. Car précise-t-elle: « Lire *1984*, c'est aborder un classique, un livre-culte, sur lequel l'université et la critique se sont abondamment exprimées et les chapelles idéologiques affrontées. Mais encore? Est-ce une dystopie, une uchronie, un manifeste politique sous le voile de la fiction, un roman d'amour après tout? La retraduction est ici une aventure qui interroge le genre littéraire et ses conventions pour mieux découvrir sous les évidences le caractère finalement énigmatique de l'œuvre, souvent mis au jour par les illustrations, les adaptations cinématographiques et la bande dessinée. »

Jeudi 22 octobre, 20h
1984, histoire d'une dystopie
Table ronde avec Josée Kamoun, Marc Atallah et François Rosset

Pour la seconde partie de la soirée, Josée Kamoun sera rejointe par des spécialistes de la dystopie et de George Orwell pour une table ronde autour de *1984*: Marc Atallah, directeur et curateur à la Maison d'Ailleurs, maître d'enseignement et de recherche à l'Université de Lausanne, ainsi que François Rosset, professeur de littérature et culture françaises à l'Université de Lausanne, qui a co-dirigé le *Dictionnaire critique de l'utopie au temps des Lumières* (Georg, 2016). Ensemble, ils reviendront sur la genèse et la langue du roman.

Table ronde modérée par Boris Vejdovsky,
maître d'enseignement et de recherche au département d'anglais
de l'Université de Lausanne

Entrée libre
Sur réservation à 1984@fondation-janmichalski.ch



Vendredi 23 octobre, 19h

Lecture de *1984* par le comédien François Marthouret

Après avoir porté au théâtre de nombreux textes littéraires, dont *Le livre des fuites* de J.M.G. Le Clézio et *Le livre de l'intranquillité* de Fernando Pessoa, mais aussi adapté au cinéma *Bicentenaire* de Lyonel Trouillot, le comédien François Marthouret donnera une lecture d'extraits choisis de *1984*, dans la traduction de Josée Kamoun.

Production : Textes & Voix

Entrée : CHF 10.-

Sur réservation à lecture@fondation-janmichalski.ch

Également

À voir jusqu'au 25 octobre

Exposition *Mondes (im)parfaits. Autour des Cités obscures de Schuiten et Peeters* à la Maison d'Ailleurs, musée de la science-fiction, de l'utopie et des voyages extraordinaires

Maison d'Ailleurs, Place Pestalozzi 14

1400 Yverdon-les-Bains

Mardi à dimanche: 11h-18h

ailleurs.ch



**FONDATION
JAN MICHALSKI
POUR
L'ÉCRITURE
ET LA
LITTÉRATURE**

Fondation Jan Michalski
pour l'écriture et la littérature
En Bois Désert 10, 1147 Montricher
fondation-janmichalski.com

En collaboration avec :



UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)



fondation
archives antonio saura